

Aprobat \_\_\_\_\_

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'I. Stoianova', is written over a horizontal line.

Decan,  
Conf. univ. dr. Inga STOIANOVA

15 decembrie 2017, proces-verbal nr. 4

# REGULAMENT

privind

## ÎNTOCMIREA ȘI SUSȚINEREA PROIECTELOR DE LICENȚĂ

Domeniul general de studiu – **023. Filologie**

Domeniul de formare profesională – **0231. Studiul limbilor**

Specialitatea – **0231.3 Traducere și interpretare**

Elaborat:  
Ghenadie RÂBACOV

## **Capitolul I GENERALITĂȚI**

1. Conform Codului Educației al Republicii Moldova (COD Nr. 152 din 17.07.2014, publicat la 24.10.2014 în Monitorul Oficial Nr. 319-324, intrat în vigoare la 23.11.2014), absolvenții ciclului I licență susțin un proiect de licență și, odată cu susținerea publică a acestuia, primesc diploma de licență.
2. Susținerea proiectului de licență la Facultatea de Litere ULIM reprezintă etapa finală a ciclului Licență. În conformitate cu planul de învățământ, perioada proiectării de licență la specialitatea *0231.3 Traducere și interpretare* este precedată de un stagiu profesional de traducere, care are drept scop consolidarea cunoștințelor teoretice și practice obținute pe parcursul celor 3 ani de studii.
3. La susținerea proiectului de licență absolventul trebuie să confirme că:
  - posedă cunoștințe temeinice în exprimarea scrisă și orală în limbile străine A și B;
  - realizează traduceri scrise, versiune și temă, exprimându-se într-o limbă corectă;
  - cunoaște, înțelege conceptele, postulatele, teoriile și metodele de bază ale domeniului de specializare și le utilizează adecvat în comunicarea profesională;
  - utilizează cunoștințele achiziționate pentru explicarea și interpretarea a varii concepte, situații, procese, proiecte asociate domeniului;
  - poate consulta baze de date terminologice editate sub formă de dicționare, cât și în format electronic;
  - determină gradul de dificultate a traducerii unui text;
  - explică diverse fenomene transformatoriale ale procesului de traducere a unui discurs sau text specializat /literar;
  - operează cu termeni din metalimbajele cu care a fost familiarizat pe parcursul stagiului profesional de traducere;
  - gestionează corect calitatea și viteza traducerilor efectuate;
  - dă dovadă de responsabilitate și maturitate profesională, ș.a.
4. **Tematica proiectelor de licență** trebuie să fie determinată de caracterul specialității și urmează să corespundă competențelor determinate de caracteristica de calificare a specialității; să fie actuală, să se înscrie în una sau mai multe direcții traductologice studiate pe parcursul anilor de facultate.

Tematica proiectelor de licență este elaborată la catedrele de profil, aprobată de Consiliul Facultății și se comunică studenților la sfârșitul anului II de studii, o reformulare /retușare fiind posibilă la finele semestrului V al anului III de studii, odată cu demararea stagiului profesional de traducere.

Studentul poate înainta propuneri privind tematica proiectului de licență, acestea fiind examinate și, după caz, aprobate la ședința de catedră și Consiliul Facultății.

Temele și conducătorii științifici ai proiectelor de licență se aprobă prin ordin.
5. Studentul poate solicita **schimbarea temei proiectului** o singură dată în timpul studiilor de licență, dar nu mai târziu decât cu 3 luni până la susținerea finală. Schimbarea temei se aprobă de către catedra de profil, în cadrul aceluiași domeniu în care a fost înmatriculat studentul, și nu implică modificarea duratei studiilor.
6. Studentul, în calitate de autor, este singurul răspunzător pentru exactitatea și veridicitatea tuturor rezultatelor obținute în lucrare. În același timp, este responsabil de respectarea legii drepturilor de autor și a oricăror drepturi conexe în legătură cu elaborarea proiectului.
7. În vederea responsabilizării studenților, aceștia, începând cu semestrul IV de studii și împreună cu conducătorul științific, vor completa o grilă privind structura etapelor de parcurs pentru

elaborarea și susținerea proiectului de licență (a se vedea Anexa nr. 5), pe care se obligă să o respecte până în data examenului final.

## Capitolul II CONȚINUTUL PROIECTULUI DE LICENȚĂ

1. Lucrarea de licență va consta într-o sinteză a stagiului profesional desfășurat într-o instituție publică sau privată și va fi elaborată în limba străină A, sub forma unui studiu de caz prin aplicarea cunoștințelor teoretice și practice acumulate pe parcursul anilor de studii.
2. Lucrarea de licență va conține următoarele elemente obligatorii:
  - o notă introductivă, în care studentul va prezenta succint importanța și actualitatea temei abordate, scopul și metodologia cercetării, precum și o informație generală despre locul de desfășurare a stagiului profesional, sarcinile realizate pe parcursul practicii, tipurile de texte și terminologia cu care a lucrat;
  - 2-3 capitole, consacrate unor analize detaliate ale dificultăților de traducere (în funcție de text, metalimbajul terminologic și specificul stagiului profesional) sau a unor fenomene lingvistice în cadrul terminologiilor (de ex. sinonimia, antonimia, polisemia, ș.a.), în baza unor exemple concrete, selectate din corpusul de texte originale /traduse ce constituie materialul factologic al lucrării;
  - concluzii /recomandări finale;
  - un glosar trilingv sau fișe terminologice (minim 100 de termeni extrași din textele specializate supuse analizei, cu traducerea acestora în LB și în limba maternă);
  - anexe cu cele mai importante texte /fragmente traduse, diagrame etc.;
  - declarația privind originalitatea conținutului lucrării de licență (Anexa nr. 3).

**Tabel rezumativ: Structura proiectului de licență**

Nr. d/o	Elementul	Volum, pagini, format A4, font 12, interval 1,5
<b>Partea de bază</b>		
1.	Foaia de titlu (Anexa nr. 1)	1
2.	Cuprins /Tabla de materii (Anexa nr. 2)	1
3.	Lista abrevierilor	1
4.	Introducere	2-3
5.	Analiza interesului temei și problematicii abordate (denumirea concretă a capitolului /paragrafului și subcapitolelor /subparagrafelor)	8-10
6.	Compartimentul de bază al proiectului – contribuția autorului, analiza materialului factologic (cu denumiri concrete ale capitolelor/paragrafelor respective)	10-15
7.	Concluzii generale și recomandări	1-2
	Total pagini (inclusiv material ilustrativ: grafuri, diagrame, figuri, tabele etc.)	40-45
8.	Referințe bibliografice	minim 30 surse
<b>Partea complementară</b>		
9.	Anexe	nelimitat
10.	Declarația privind originalitatea conținutului lucrării de licență (Anexa nr. 3)	1
11.	Avizul conducătorului proiectului (Anexa nr. 4)	1
12.	Avizul extern	1

*NOTE:*

- *Mulțumirile, adresate persoanelor sau instituțiilor care i-au ajutat pe autori în elaborarea proiectului, pot fi incluse, în cazul în care apar, la începutul lucrării, imediat după foaia de titlu.*
  - *Volumul materialului ilustrativ nu va depăși 30% din volumul părții de bază. Volumul părții complementare este nelimitat.*
3. **Studiul de caz** elaborat de student va fi unul eminent **trilingv**, cu implicarea limbii străine A, a limbii străine B și a limbii materne. Absolventul va prezenta un document Word care va conține descrierea *in extenso* a studiului de caz, punând accentul pe partea aplicativă, adică contribuția propriu-zisă a autorului la tema abordată. Proiectul trebuie să reflecte integral munca autorului, iar acesta trebuie să-și exploateze la maxim abilitățile creative.

**Capitolul III**  
**NORME DE REDACTARE ȘI PUNERE ÎN PAGINĂ**  
**A PROIECTELOR DE LICENȚĂ**

1. **Volumul proiectului**, inclusiv material ilustrativ: minim 40 pagini A4, Font Times New Roman, Normal, caracter 12, interval 1,5; margini stânga – 3,0 cm; dreapta – 1,5 cm, sus și jos – 2,5 cm, pe o singură parte a foii.  
Textul se nivelează după ambele câmpuri laterale (alinierea „justify”).
2. **Pagina de titlu** se întocmește în limba străină A, conform modelului indicat în Anexa nr. 1 și va conține:
- denumirea ministerului (Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova);
  - denumirea și sigla instituției (Universitatea Liberă Internațională din Moldova);
  - denumirea Facultății și a Catedrei organizatoare de licență;
  - mențiunea „Proiect de licență”;
  - titlul proiectului în limba străină (limba de redactare a lucrării), urmat de traducerea acestuia în limba română;
  - specialitatea și codul acesteia (0231.3 Traducere și interpretare);
  - avizul de admitere la susținere a șefului de catedră (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
  - numele și prenumele autorului/studentului (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
  - numele și prenumele conducătorului de proiect (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
  - locul (Chișinău) și anul de susținere a proiectului de licență.
3. Sumarul lucrării (Tabla de materii) se perfectează după cum este indicat în Anexa nr. 2.
4. Titlurile capitolelor /paragrafelor vor fi subordonate conform algoritmului:

Exemplu:

<p><b>1. DIFICULTĂȚI DE TRADUCERE A LIMBAJULUI JURIDIC</b> (caracter 12, bold, centrat, la o distanță de un spațiu față de textul care urmează)</p> <p><b>1.1. Dificultăți de ordin lexico-gramatical</b> (caracter 12, bold, aliniat la stânga, la o distanță de un spațiu față de textul care precede și fără spațiu între textul ce urmează)</p> <p>.....</p> <p><b>1.5. Concluzii</b></p>
---

Fiecare capitol începe din pagină nouă, paragrafele/subcapitolele urmează succesiv.  
Primul rând al fiecărui paragraf va avea o indentare de 1,0 cm.

*NOTĂ: În denumirile capitolelor/paragrafelor proiectului nu se utilizează cuvintele „Capitol”, „Paragraf” (sau semnul §), „Secțiune”, etc. Capitolele se scriu cu majuscule, iar paragrafele și concluziile la capitol cu minuscule (excepție făcând prima literă). Toate se numerotează cu cifre arabe.*

5. Foile se numerotează în partea de jos (la mijloc), începând cu Tabla de materii/Cuprinsul. Foaia de titlu se numără, dar nu se scrie pe ea cifra 1. Nu se permite repetarea sau lipsa paginajului.

6. **Referințele/Trimiterile la sursă** se fac după modelul [6, p. 92] – cifra 6 indică sursa aflată pe poziția a 6-a din Bibliografie și pagina unde se regăsește citatul respectiv. În cazul mai multor referințe: [2, p. 12], [12, p. 134], [8, p. 44]. Dacă sursa este on-line, se indică doar poziția din lista bibliografică (ex. [22]). Dacă este citat un autor dintr-o sursă, dar autorul publicației este altul, atunci referința se indică în felul următor: [după 7, p. 44] sau [apud 7, p. 44]. Se vor utiliza de asemenea prescurtările:

- *ibidem* – „în același loc”, este utilizat pentru simplificarea referinței unui citat din același autor și aceeași lucrare ca și cea precedentă, iar când pagina diferă ea trebuie precizată [*ibidem*, p. 10];
- *idem* – „același”, se folosește pentru evitarea repetării unui nume;
- *loc. cit.* > (lat.) *loco citato* – „locul citat”, se folosește pentru trimitere la locul citat, la același pasaj;
- *op. cit.* > (lat.) *opere citato* – „lucrare citată”, face trimitere la un autor din care nu se citează decât o singură lucrare, indicată anterior, precizând pagina;
- *apud* – „citat după sau prin intermediul”, se folosește atunci când se citează un autor, deși nu a fost studiat în mod direct și s-a preluat o idee sau un citat din articolul respectiv, citind-o sau citindu-l în lucrarea altui autor.

Pentru omisiuni într-un citat se folosesc paranteze drepte: [...].

7. **Bibliografia** se plasează la sfârșitul lucrării și cuprinde numele autorilor, cărțile și articolele consultate, citate sau menționate. Numărul minim de surse consultate: 30.

Sursele bibliografice se numerotează, fiind aranjate în ordine alfabetică și se perfectează în conformitate cu standardele naționale și internaționale în vigoare.

Ex.:

**a) lucrări științifice:**

Guțu Ana. *Ecrits traductologiques*. Chișinău : ULIM, 2013. 184 p.

**b) articole în reviste științifice:**

Râbacov Ghenadie. *Types of Legal Documents and Difficulties of their Translation*. In: *Intertext* 3/4, 2012, pp. 45-54.

Orașul în care a apărut revista se menționează numai pentru revistele necunoscute (sau puțin cunoscute).

**c) autoreferate, teze de doctorat:**

- Lăpădat Raluca Aurora. *Interactivitatea multidimensională bazată pe utilizarea TIC în didactica limbii franceze*. Chișinău, 2015. 238 p.

- Chiriță Angela. *Tipologia formelor temporale ale perfectului simplu și compus în limbile române: autoref. tz. doct.* Chișinău, 2013. 27 p.

*NOTĂ: dacă în sursă lipsește editura, atunci ea nu se indică, ca în cazul lucrărilor de la pct. c).*

**d) autor-instituție:**

UNESCO. *Congrès international sur les bibliographies nationales*, Paris, 12-15 septembre, Rapport final. Paris : UNESCO, 1996. 54 p.

**e) contribuția colectivă la o carte:**

Cameneva Zinaida. *Difficulties in Translating English Phraseological Units*. In: *Le comparatisme linguistique et littéraire – parcours et perspectives (sous la dir. de A. Guțu)*. Chișinău: ULIM, 2012, pp. 274-278.

**f) pentru cărți traduse:**

În cazul traducerilor, este obligatoriu de menționat numele celui/celor care a/au făcut traducerea:

Steiner George. După Babel, trad. de Valentin Negoiaș și Ștefan Avădanei. București: Univers, 1983. 367 p.

**g) acte normative:**

Legea cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției: nr. 264 din 11.12.2008. In: Monitorul Oficial al Republicii Moldova. 2009, nr. 57-58, pp. 16-24. [Accesat la 07 noiembrie 2016]. Disponibil: <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=1&id=331056>

**h) surse Internet:**

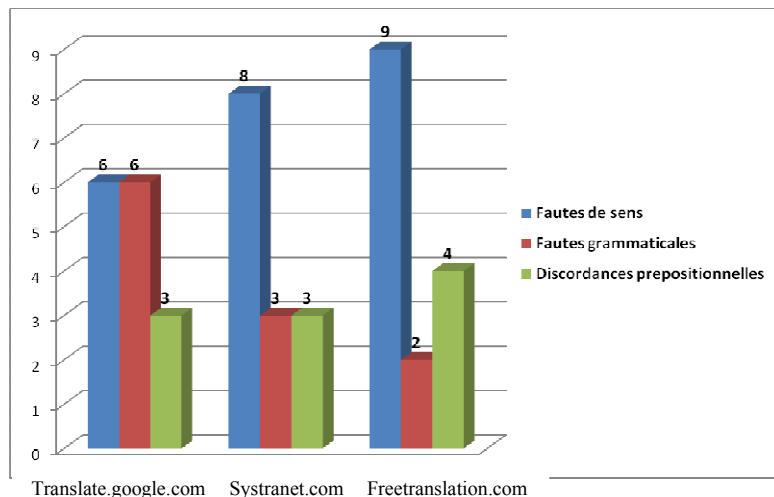
Lethuillier Jacques. L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée [Accesat la 12 septembrie 2013]. Disponibil: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n3/007598ar.pdf>

*DE REȚINUT: Pe Internet se pot găsi o serie de surse care nu au autoritatea științifică necesară pentru a putea constitui argumente solide în susținerea unui anumit punct de vedere. De exemplu, folosirea informațiilor din Wikipedia poate fi de folos în explicarea unor concepte mai noi sau în furnizarea unor informații, dar nu pentru construirea unor argumente științifice, deoarece nu întotdeauna în spatele articolelor din această sursă se află o validare semnificativă din partea unei comunități științifice.*

**8. Prezentarea figurilor, grafurilor și tabelelor**

Fiecare figură, graf și tabel trebuie să conțină un titlu de prezentare clar și concis. Acestea se numerează ținând cont de numărul capitolului. De exemplu: Fig. 1.3. = figura nr. 3 din capitolul 1 sau Tabelul 2.1. = tabelul nr. 1 din capitolul 2.

Denumirea figurii, a grafului sau fotografiei se amplasează dedesubt, utilizând Font Times New Roman, centrat:



Graful 1.1. Traducerea automată a unui articol de presă: Diagramă comparată a tipurilor de greșeli (în baza programelor de TA) [2, p. 118] sau [elaborat de autor]

În cazul tabelelor, denumirea acestora se amplasează deasupra, utilizându-se același font, Times New Roman, centrat:

Tabelul 2.3. Cazuri de traducere motamotistă a termenilor juridici [6, p. 88] sau [elaborat de autor]

<u>English</u>	<u>French</u>	<u>Romanian</u>
<i>to abolish</i>	<i>abolir</i>	<i>a aboli</i>
<i>apostil</i>	<i>apostille</i>	<i>apostilă</i>
<i>Constitutional Council</i>	<i>Conseil constututionnel</i>	<i>Consiliu constituțional</i>
<i>Court of Appeal</i>	<i>Cour d'Appel</i>	<i>Curtea de Apel</i>

9. **Anexele** se plasează la sfârșitul lucrării și se numerotează, iar în text se face trimitere la ele prin indicarea numărului lor.
10. **Respectarea semnelor diacritice** este obligatorie.
11. În proiectele de licență nu se admit însemnări, corecții, conturări de litere, ștersături, pete, adăugări la pagină etc.
12. Proiectul se va lega prin copertare sau spiralare, într-un singur exemplar.

## **Capitolul II**

### **MODALITATEA DE SUSȚINERE A PROIECTULUI**

1. Cel târziu cu o lună înainte de desfășurarea examenului final de licență catedrele vor organiza **susținerea prealabilă** a proiectelor.
2. Cel târziu cu 15 de zile înainte de examen, fiecare student este obligat să prezinte descrierea textuală a Proiectului de licență (doc. Word finalizat și copertat, semnat de conducător și autor) la Catedra de profil, iar la Serviciul Control Proces Educațional – cu 10 zile înainte de examenul final de licență;  
În momentul depunerii la catedră, proiectul va fi însoțit de Avizul conducătorului științific (Anexa nr. 4) și avizul extern, semnat de un cadru didactic sau specialist în domeniul traducerii ce activează în afara universității. Șeful catedrei confirmă lucrarea spre susținere, prin semnătura aplicată pe foia de titlu.
3. Este recomandat ca absolventul să își susțină rezultatele cercetării realizate cu ajutorul unei prezentări concepute în Microsoft Office PowerPoint, Prezi sau alte aplicații similare. În realizarea design-ului absolventul va ține cont de următoarele indicații:
  - Numărul maxim de slide-uri/diapozitive va fi de aprox. 20-22;
  - Pe primul slide vor fi introduse informațiile privind titlul lucrării, numele, prenumele absolventului și numele, prenumele cadrului didactic coordonator;
  - Cel de-al doilea slide va include cuprinsul proiectului/prezentării;
  - Conținutul lucrării (text, exemple, tabele, grafuri, diagrame etc.) vor ocupa 15-17 slide-uri;
  - Concluziile și recomandările vor fi inserate în 1-2 slide-uri;
  - Sursele bibliografice – 1 slide.

*NOTĂ:*

  - *Scopul unei prezentări PowerPoint sau Prezi este de a oferi audienței ideile/tezele principale ale cercetării și nu propoziții complete, informație detaliată sau de a folosi ca text complet celui care vorbește.*
  - *Pentru ca textul să fie lizibil și accesibil, mărimea caracterelor este de dorit să fie de minim 20 pt. Se vor folosi maxim 2 tipuri de caractere pe un slide și nu mai mult de 3 culori, pe un fundal de culoare deschisă, menținut pentru întreaga prezentare.*
  - *Absolventul nu va citi informația de pe diapozitiv.*
4. **La susținerea lucrării în fața comisiei se vor respecta următoarele reguli:**
  - Timpul alocat fiecărui student pentru prezentarea proiectului este de aprox. 15 minute.
  - Susținerea va fi urmată de întrebări și discuții.
  - Comisia are abilitatea de a face aprecieri și o analiză critică constructivă a lucrării prezentate, precum și dreptul de a prelungi timpul acordat fiecărui student, în cazul în care consideră necesar.

## EVALUAREA

Evaluarea proiectului de licență se efectuează în exclusivitate de către membrii Comisiei pentru examenul de licență în rezultatul audierii proiectului în ședință publică. Comisia apreciază separat, cu note, calitatea elaborării proiectului conform criteriilor menționate mai sus și calității susținerii.

**Media generală** pentru susținerea proiectului de licență va fi constituită din:

1. Nota pentru Prezentarea PowerPoint sau Prezi a sintezei/studiului de caz în fața comisiei;
2. Nota pentru Proiectul de licență (documentul Word).

## MOTIVE PENTRU RESPINGEREA PROIECTULUI

- plagiatul și lipsa contribuției personale: copierea integrală sau parțială a unui studiu de caz realizat de altcineva, preluarea fără citare a unor texte din literatura de specialitate sau de pe Internet;
- lipsa integrală a trimiterilor la surse teoretice;
- lipsa caracterelor diacritice;
- lipsa investigației empirice;
- lipsa bibliografiei;
- nerespectarea cerințelor de tehnoredactare.



**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DE LA RECHERCHE  
DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA  
UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA**  
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centré)



**FACULTÉ DES LETTRES  
DÉPARTEMENT DE PHILOGIE ROMANE « PETRU ROSCA »**  
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centré)

**PROJET DE FIN D'ÉTUDES**  
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centré)  
**ASPECTS PRAGMATIQUES DE L'ACTIVITÉ  
TERMINOLOGIQUE ET DE DOCUMENTATION DANS LA  
TRADUCTION JURIDIQUE**  
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

\*\*\*

**PROIECT DE LICENȚĂ**  
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centré)  
**ASPECTE PRAGMATICE ALE ACTIVITĂȚII TERMINOLOGICE  
ȘI DE DOCUMENTARE ÎN TRADUCEREA JURIDICĂ**  
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

**SPECIALITÉ 0231.3 TRADUCTION ET INTERPRÉTATION**  
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centré)

**Admis à la soutenance**  
Chef du département  
Ghenadie RÂBACOV, drd.

**Auteur:**  
Cristina BUZĂ,  
étudiante de la III-ième année, gr. 145F

\_\_\_\_\_

„ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_

(TNR, 14 pt, alignement à gauche)

\_\_\_\_\_

**Directeur de projet:**  
Ana GUȚU,  
Prof. des universités, docteur ès lettres

\_\_\_\_\_

(TNR, 14 pt, alignement à droite)

**CHIȘINĂU, 2018**  
(TNR, 14 pt, bold)

**MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE AND RESEARCH  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA  
FREE INTERNATIONAL UNIVERSITY OF MOLDOVA**  
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centrat)



**FACULTY OF LETTERS  
GERMANIC PHILOLOGY DEPARTMENT**  
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centrat)

**LICENCE PROJECT**  
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centrat)

**COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION AND  
TERMINOLOGICAL DATABASES MANAGEMENT**  
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

\*\*\*

**PROIECT DE LICENȚĂ**  
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centrat)

**TRADUCEREA ASISTATĂ DE CALCULATOR  
ȘI MANAGEMENTUL BAZELOR DE DATE TERMINOLOGICE**  
(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

**SPECIALTY 0231.3 TRANSLATION AND INTERPRETATION**  
(TNR, 14 pt, bold, majuscule, centrat)

**Accepted for defense**  
Head of the Department  
Inga STOIANOVA, Associate Prof., PhD

**Author:**  
Dana AMARII,  
III-rd year student, gr. 141E

\_\_\_\_\_

„ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_

(TNR, 14 pt, aliniere stânga)

\_\_\_\_\_

**Project Supervisor:**  
Tatiana PODOLIUC,  
Associate Prof., PhD

\_\_\_\_\_

(TNR, 14 pt, aliniere dreapta)

**CHIȘINĂU, 2018**  
(TNR, 14 pt, bold)

## TABLE DES MATIÈRES

<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>3</b>
<b>1. DESCRIPTIF DU STAGE EN TRADUCTION .....</b>	<b>4</b>
1.1. L'activité de l'Union des Traducteurs Assermentés .....	5
1.2. Objectifs du stage .....	7
<b>2. TRADUCTION ASSERMENTÉE ET VEILLE TERMINOLOGIQUE MULTILINGUE .....</b>	<b>8</b>
2.1. Traduction assermentée : définition et typologie .....	8
2.2. Veille multilingue : définition et typologie .....	10
2.3. Traduction veille et traducteur veilleur .....	15
<b>3. ÉTUDE DE CAS TRILINGUE : TRADUCTION-ANALYSE DES DOCUMENTS PUBLICS DE L'UTA .....</b>	<b>18</b>
3.1. Difficultés à traduire le mot « veille » : précisions terminologiques .....	19
3.2. Procédés techniques dans la traduction des termes du domaine de la traduction .....	26
3.3. Difficultés à traduire les abréviations .....	35
<b>CONCLUSIONS .....</b>	<b>40</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>41</b>
<b>ANNEXES .....</b>	<b>43</b>
<b>DÉCLARATION CONCERNANT L'ORIGINALITÉ DU CONTENU DU PROJET DE FIN D'ÉTUDES .....</b>	<b>55</b>
<b>AVIZUL CONDUCATORULUI PROIECTULUI AVIZUL EXTERN</b>	

## DECLARAȚIE\*

### privind originalitatea conținutului lucrării de licență

Subsemnatul(a), \_\_\_\_\_, absolvent(ă) al (a) Universității Libere  
*numele, prenumele*  
Internaționale din Moldova, Facultatea \_\_\_\_\_, specialitatea \_\_\_\_\_,  
promoția \_\_\_\_\_, declar pe propria răspundere, că proiectul de licență cu titlul: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

elaborat sub îndrumarea dlui/dnei \_\_\_\_\_,  
*numele, prenumele, titlul științifico-didactic al cond. șt.*

pe care urmează să o susțin în fața comisiei este originală, îmi aparține și îmi asum conținutul său în întregime.

Declar că nu am plagiat altă lucrare de licență/master, monografii, lucrări de specialitate, articole etc., publicate sau postate pe internet, toate sursele bibliografice folosite la elaborarea proiectului de licență fiind menționate în cuprinsul acesteia.

De asemenea, declar că sunt de acord ca lucrarea mea de licență să fie verificată prin orice modalitate legală pentru confirmarea originalității, consimțind inclusiv la introducerea conținutului său într-o bază de date în acest scop.

Data \_\_\_\_\_

Semnătură student \_\_\_\_\_

\* Declarația se va completa de absolvent cu pix sau stilou cu cerneală albastră și se înserează în lucrarea de finalizare a studentului la sfârșitul acesteia ca parte integrantă.

## DÉCLARATION\*

### concernant l'originalité du contenu du projet de fin d'études

Je, soussigné(e) \_\_\_\_\_, diplômé(e) de l'Université Libre  
nom, prénom  
Internationale de Moldavie, Faculté \_\_\_\_\_, spécialité \_\_\_\_\_,  
promotion \_\_\_\_\_, déclare sur l'honneur, que le projet de fin d'études sur le thème : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
élaboré sous la direction de Monsieur /Madame \_\_\_\_\_,  
nom, prénom du directeur de recherches

que je soutiendrai devant la Commission, est original, m'appartient et j'assume entièrement son contenu.

Je déclare ne pas avoir eu recours au plagiat d'autres projet de fin d'études ou monographies, ouvrages spécialisés, articles etc., publiés ou postés sur Internet, et que toutes les sources bibliographiques utilisées pour écrire ce mémoire sont mentionnées dans son contenu.

Je certifie également par la présente que j'accepte que mon projet de fin d'études soit vérifié par toute modalité légale afin de confirmer son originalité, et d'introduire son contenu dans une base de données prévue dans ce sens.

Date \_\_\_\_\_

Signature de l'étudiant \_\_\_\_\_

\* La Déclaration sera complétée par l'étudiant avec un stylo bleu et sera annexée à la fin du mémoire de l'étudiant comme partie intégrante.

**STATEMENT\***

**regarding the originality of the contents of the Licence Project**

I, the undersigned \_\_\_\_\_, in my capacity of graduate of  
*Surname, Given Name*  
Free International University of Moldova, Faculty of \_\_\_\_\_, specialty \_\_\_\_\_,  
year of graduation \_\_\_\_\_, declare on my own responsibility that the Licence Project entitled  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_,  
which has been elaborated under the supervision of Mr. / Mrs. \_\_\_\_\_  
*Scientific Adviser's Name*  
and is to be presented to a committee, is original and I am the sole author.

I hereby declare that I have not plagiarized any Licence Project, monographs, specialized works, articles etc. published or posted on Internet and all the references used in the process of the Licence project's writing are mentioned in its Contents.

I declare that I agree to my Licence Project to be checked in any legal ways to assess its originality, thereof its content being introduced in a database for such purpose.

Date \_\_\_\_\_

Student's signature \_\_\_\_\_

\* The student shall fill out this statement form in blue ink with a ballpoint or fountain pen. This statement form shall be inserted at the end of the student's final paper as an integral part of such paper.

**AVIZ**

La proiectul de licență

---

---

---

Elaborat de studenta \_\_\_\_\_  
numele, prenumele

Facultatea, grupa academică \_\_\_\_\_  
Specialitatea \_\_\_\_\_  
Conducător științific \_\_\_\_\_  
numele, prenumele, titlul științifico-didactic

**1. Aspectul structural-formal al proiectului (structura, prezentarea grafică, citarea referințelor bibliografice).**

---

---

---

---

---

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

**2. Calitatea conținutului proiectului (valoarea practică a studiului realizat de student).**

---

---

---

---

---

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

**3. Gradul de responsabilitate a studentului(ei) în realizarea proiectului.**

---

---

---

---

---

Aprecierea: a) foarte bine; b) bine; c) satisfăcător; d) nesatisfăcător

**4. Concluziile autorului avizului.**

---

---

---

---

---

Data: \_\_\_\_\_

Semnătura conducătorului \_\_\_\_\_

**STRUCTURA ETAPELOR DE PARCURS PENTRU ELABORAREA ȘI SUSȚINEREA  
PROIECTULUI DE LICENȚĂ**

Nr. d/o	Denumirea etapei	Participanți		Termene recomandate	Data / Semnătura	
		Student	Cond. șt.		Student	Cond. șt.
1.	Alegerea temei	*		mai, semestrul IV		
2.	Prezentarea metodologiei de elaborare și susținere a lucrării de licență	*	*	mai, semestrul IV		
3.	Identificarea și studiul bibliografiei	*		iunie, semestrul IV		
4.	Întocmirea planului general de elaborare a proiectului	*	*	septembrie, semestrul V		
5.	Documentarea, cercetarea și abordarea experimentală Elaborarea părții I a lucrării	*		octombrie-noiembrie, semestrul V – ianuarie semestrul VI		
6.	Prezentarea părții I	*		decembrie, semestrul VI		
7.	Redactarea științifică și tehnică a părții I	*	*	ianuarie, semestrul VI		
8.	Elaborarea părții II a lucrării	*		februarie, semestrul VI		
9.	Prezentarea părții II	*		înc. martie, semestrul VI		
10.	Redactarea științifică și tehnică a părții II	*	*	martie, semestrul VI		
11.	Susținerea preliminară Prezentarea lucrării în variantă cvasifinală	*		aprilie, semestrul VI		
12.	Verificarea conținutului și redactarea materialului în formă finală	*	*	sf. aprilie, semestrul VI		
13.	Avizarea lucrării de licență		*	până în 1 mai, semestrul VI		
14.	Prezentarea lucrării la verificare antiplagiat	*	*	până în 5 mai		
15.	Prezentarea lucrării în variantă definitivată, copertată și semnată la catedra de profil	*		până în 10 mai, semestrul VI		
16.	Susținerea finală (examenul de licență)	*		sf. mai-iunie, semestrul VI		